

AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

---

Friday 1 June 2018 9 to 12.00 pm

---

## Paper MES13

### Intermediate Hebrew Language

Candidates offering **one** section **only** must answer **all** questions in that section. Candidates studying **both** Classical Hebrew and Modern Hebrew must offer **two** language questions from questions 1-4 and **one** specified text question from questions 5-6 in **Section A** and **one** language question from questions 1-3 and **one** specified text question from questions 4-5 in **Section B**.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet and on the **second copy** of the question paper provided. **Tie** the second copy of the question paper **in** your answer booklet.

### STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

### SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Second copy of the question paper

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## Section A (Classical Hebrew)

1. Translate the following **unseen** passage into **English** and parse all of the verbs [8 marks for translation, 7 marks for parsing].

<sup>1</sup> וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בֵּיהוָה לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בְּתַחֲלָה לְהִלָּחֵם בּוֹ: <sup>2</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֶה אִתִּי בְּגוֹרְלִי וְנִלְחַמָּה בְּכְנַעֲנֵי וְהִלַּכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרְלֶךָ וַיִּלְךָ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן: <sup>4</sup> וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְיָדָם וַיָּכּוּם בְּבֹזֶק עֲשֵׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ: <sup>5</sup> וַיִּמָּצְאוּ אֶת־אֲדָנֵי בְּזֶק בְּבֹזֶק וַיִּלְחָמוּ בּוֹ וַיָּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי: <sup>6</sup> וַיִּגַּס אֲדָנֵי בְּזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיִּקְצְצוּ אֶת־בְּהֵמוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו: <sup>7</sup> וַיֹּאמֶר אֲדָנֵי־בְּזֶק שִׁבְעִים מְלָכִים בְּהַנּוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקַצְצִים הָיוּ מְלַקְטִים תַּחַת שִׁלְחָנֵי כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵן שְׁלַם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיֵּאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמַת שָׁם:

(Jdg 1:1–7)

2. Translate into **English** the following **unseen** passage [8 marks] and vocalize it on the extra copy of the paper [7 marks].

<sup>1</sup> וִירָא אֱלֹיו יְהוָה בְּאֲלֹנֵי מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֵהָל כַּחַם הַיּוֹם:  
<sup>2</sup> וַיִּשָּׂא עֵינָיו וִירָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וִירָא וִירָץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר אֲדָנֵי אִם־נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל־נָא תַעֲבֵר מֵעַל עַבְדְּךָ: <sup>4</sup> יִקַּח־נָא מֵעַט־מִים וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַחַת הָעֵץ: <sup>5</sup> וְאִקַּח פֶּתַח־לַחֵם וְסַעְדוּ לְבַבְכֶם אַחֲרַי תַעֲבֵרוּ כִי־עַל־כֵּן עִבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵן תַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: <sup>6</sup> וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵהָלָה אֶל־שֵׁרָה וַיֹּאמֶר מֵהָרִי שְׁלֹשׁ סָאִים קִמַּח סֶלֶת לוֹשִׁי וְעָשִׂי עֲגוֹת:  
<sup>7</sup> וְאֶל־הַבֶּקֶר רֵץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בֶּקֶר רֶךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנֶּעֶר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: <sup>8</sup> וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֵלֶב וּבֶן־הַבֶּקֶר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:

(Gen 18.1–8)

3. Translate the following **unseen** passage into pointed **Biblical Hebrew** [15 marks].

<sup>1</sup> In those days Hezekiah became ill (enough) to die. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him and said to him, "Thus says the LORD, 'Order your house, for you are (as good as) dead and you will not live.'"

<sup>2</sup> Then Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to the LORD, <sup>3</sup> and said, "Please, O LORD, remember now how I have walked before you in truth and with a whole heart, and have done what is good in your sight." And Hezekiah wept bitterly.

<sup>4</sup> Then the word of the LORD came to Isaiah, saying, <sup>5</sup> "Go and say to Hezekiah, 'Thus says the LORD, the God of your father David, "I have heard your prayer, I have seen your tears; behold, I will add fifteen years to your life.'"

(Isa 38:1–5)

4. In the following **unseen** passage parse and gloss every element and comment on noteworthy features, in **English** [15 marks].

<sup>13</sup> וַיִּקָּם בַּלַּעַם בַּבִּקְרָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאַן יְהוֹה לְתַתִּי לְהִלָּךְ עִמָּכֶם:  
<sup>14</sup> וַיִּקְוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאַן בַּלַּעַם הִלָּךְ עִמָּנוּ: <sup>15</sup> וַיִּסַּף עוֹד בָּלָק שְׁלַח שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבְּדִים מֵאַלְהָה: <sup>16</sup> וַיָּבֹאוּ אֶל־בַּלַּעַם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צְפּוֹר אֶל־נָא תִּמְנַע מִהִלָּךְ אֵלַי: <sup>17</sup> כִּי־כִבַּד אֶכְבְּדֶךָ מְאֹד וְכָל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וְלִכְה־נָּא קְבֵה־לִּי אֶת הָעַם הַזֶּה: <sup>18</sup> וַיַּעַן בַּלַּעַם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתְּנֵה לִּי בָלָק מְלֵא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת קִטְנָה אוֹ גְדוּלָה: <sup>19</sup> וַעֲתָה שְׁבוּ נָא בְּזֶה גַם־אַתֶּם הַלֵּילָה וְאַדְעָה מֵה־יִסַּף יְהוָה דְּבַר עַמִּי:

(Num 22:13–19)

(TURN OVER)

5 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as requested below [10 marks for translation, 10 marks for comments].

1 ובעז עֲלָהּ הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה הַגָּאֵל עִבְרִי אֲשֶׁר דָּבַר-בְּעֵז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׂבָה-פָּה פְּלֹנִי אֶלְמָנִי וַיִּסַּר וַיֵּשֶׁב: 2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׂבוּ-פָּה וַיֵּשְׁבוּ: 3 וַיֹּאמֶר לַגָּאֵל חֲלֹקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאֵלִימֶלֶךְ מְכַרָּה נַעֲמִי הַשְּׂבָה מִשָּׂדֶה מוֹאָב: 4 וְאַנִּי אֲמַרְתִּי אֲגִלָּה אֲזַנְךָ לְאֹמֶר קָנָה נָגֵד הַיְשָׁבִים וְנָגֵד זִקְנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל גָּאֵל וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי (כְּתִיב: וְאִדְעָ) [קְרִי: וְאִדְעָ] כִּי אֵין זֹולָתְךָ לַגָּאֹל וְאַנְכִי אֲחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲגָאֵל: 5 וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם-קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נַעֲמִי וּמֵאֵת רֹות הַמוֹאָבִיָּה אֲשֶׁת-הַמַּת (כְּתִיב: קְנִיתִי) [קְרִי: קְנִיתָה] לְהַקִּים שֵׁם-הַמַּת עַל-נַחֲלָתוֹ: 6 וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא אוֹכַל (כְּתִיב: לַגְּאֹל-) [קְרִי: לַגְּאֹל-] לִי פֶן-אֲשַׁחִית אֶת-נַחֲלָתִי גָאֵל-לְךָ אַתָּה אֶת-גָּאֲלָתִי כִּי לֹא-אוֹכַל לַגָּאֵל: 7 וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגָּאֹלָה וְעַל-הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל-דְּבַר שְׁלֹף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרַעְהוֹ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל: 8 וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לְבַעַז קְנֵה-לְךָ וַיִּשְׁלַף נַעֲלוֹ: 9 וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְזִקְנֵים וְכֹל-הָעָם עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קְנִיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלִימֶלֶךְ וְאַתְּ כָּל-אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וּמַחֲלוֹן מִיַּד נַעֲמִי: 10 וְגַם אֶת-רֹות הַמַּאָבִיָּה אֲשֶׁת מַחֲלוֹן קְנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהַקִּים שֵׁם-הַמַּת עַל-נַחֲלָתוֹ וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-הַמַּת מֵעַם אֲחִיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם: 11 וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר וְהַזִּקְנִים עֲדִים יִתְּנוּ יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל-בֵּיתְךָ כְּרַחֵל וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעָשָׂה-חֵיל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא-שֵׁם בְּבֵית לְחָם:

(Ruth 4:1–11)

- Explain the ה־ ending on the forms סוּרָה and שְׂבָה in v. 1.
- Explain the choice of verb form in the case of מְכַרָּה and הַשְּׂבָה in v. 3 in light of their respective semantics in context.
- What problem is created by the words אִם-תִּגְאָל גָּאֵל וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי in v. 4? How can you account for or resolve the problem?
- Explain the syntactic problem in v. 5 in light of vv. 9–10. What possible causes and/or solutions can you suggest?
- In the context, what is the communicative significance of the word עֲדִים in v. 11?

6 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as requested below. Your translation must account for the parallelistic structure of the passage [10 marks for translation, 10 marks for comments].

1 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמָתִים צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בְּוִירְחָם בְּוַאֲלֵיהוּא בְּוַתְּחוּ  
בְּוַצּוֹף אֶפְרָתִי: 2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשְּׁנַיִת פְּנִינָה וַיְהִי לַפְּנִינָה יְלָדִים וְלַחַנָּה אֶין  
יְלָדִים: 3 וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מְעִירוֹ מִיָּמִים | יְמִימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבַּח לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלָּה וְשֵׁם  
שְׁנֵי בְנֵי־עֲלִי חַפְנִי וּפְנִחָס כַּהֲנִים לַיהוָה: 4 וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וּנְתָן לַפְּנִינָה אֲשֶׁתּוֹ וְלִכְל־  
בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת: 5 וְלַחַנָּה יָתֵן מָנָה אַחַת אַפְּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהָב וַיְהוּה סָגֵר רַחֲמָה:  
6 וּכְעִסְתָּה צָרְתָּה גַם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְעַמָּה כִּי־סָגֵר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָה: 7 וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה  
מִדֵּי עֲלֹתָה בְּבֵית יְהוָה בֶּן תְּכַעֲסֶנָּה וּתְבַכֶּה וְלֹא תֹאכַל: 8 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁה חַנָּה לָמָּה  
תְּבַכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יָרַע לְבַבְךָ הַלּוֹא אֲנִכִּי טוֹב לָךְ מִעֲשָׂרָה בָנִים: 9 וַתִּקֶּם חַנָּה אַחֲרַי  
אַכְלָה בְּשִׁלָּה וְאַחֲרַי שָׁתָה וְעֲלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכֹּסֵּא עַל־מִזְבֵּחַ הַיֵּכָל יְהוָה: 10 וְהָיָא מֵרַת נִפְשׁ  
וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכָה תְּבַכֶּה: 11 וַתִּדַּר נְדָר וַתֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אֱסֹרָאָה תִּרְאֶה | בְּעֵינַי  
אַמְתָּךְ וּזְכַרְתָּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אַמְתָּךְ וְנִתְתָּה לְאַמְתָּךְ זָרַע אֲנָשִׁים וְנִתְתִּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּוִי  
וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ:

(I Sam 1:1–11)

- Explain the use of a mixture of perfective and imperfective verb forms in vv. 3–7.
- Explain the opening of v. 4, וַיְהִי הַיּוֹם.
- Explain the word order in all three clauses of v. 5.
- What irregularity characterises the form הַרְעַמָּה in v. 6 and how can it be accounted for?
- Translate the line אַחֲרַי אַכְלָה בְּשִׁלָּה וְאַחֲרַי שָׁתָה in v. 9 and parse the forms אַכְלָה and שָׁתָה.

(TURN OVER)

SECTION B (Modern Hebrew)

1 Translate the following **unseen Modern Hebrew** passage into **English**, and answer the questions in **Hebrew** below [15 marks: 10 marks for translation, 5 marks for the questions].

**משולחן העורך**

במאמר-מערכת מספר עורך-העיתון לקוראיו על מחקר שנערך על-ידי שלושה סוציולוגים על השאלה: "על מה מוכן הישראלי להוציא כספים?" מתברר מן המחקר שישראלים רבים עורכים חגיגות משפחתיות כמו ברית מילה, בר-מצווה וחתונה באולם גדול עם תזמורת, עם צילום הטקס במצלמת ווידאו, וכמובן, עם שולחנות ערוכים ומלאים כל טוב. רק מעטים מעדיפים לוותר על ההוצאה הכספית הגדולה ועורכים טקס משפחתי צנוע. גם על טיולים לחו"ל מוכן הישראלי להוציא את חסכונותיו בלי לעשות הרבה חשבונות. חלק לא קטן של הטיול מוקדש לעריכת-קניות. ישראלים אוהבים אמנם להתפאר לפני מכריהם וידידיהם על "המציאות" שקנו בחו"ל, אבל בסך-הכול גם בקניות האלה ההוצאה הכספית גדולה. לעומת זאת, יש לישראלים ביקורת על הוצאות מוגזמות של עובדי ציבור ומוסדות ציבור. הרוב הגדול של האנשים שהשתתפו במחקר אמרו ששייבות ופגישות של עובדי ציבור צריכות להיערך בכיבוד צנוע: תה, קפה, מיץ וקצת עוגיות. הם גם חושבים שעובדי ציבור צריכים לערוך פחות סיורים בחו"ל ממה שהם עורכים כיום.

*Agada shel Safa* (Jerusalem: Academon, 1992), p. 56.

- א מהו הרעיון המרכזי של הטקסט?
- ב על מה ישראלים מוכנים להוציא כספים ועל אילו הוצאות הם מבקרים?
- ג מהן "המציאות" המוזכרות בטקסט ואיך הקונים הישראלים חושבים על "המציאות" שלהם?

2 Write a **summary** in **Modern Hebrew** of the following **unseen** passage.  
The summary should not exceed **120 words** [15 marks].

### השפעת המוזיקה על האדם

אנשים רבים בעולם אוהבים מוזיקה ומאזינים לה שעות רבות—בבית, במשרד, כאשר הם נמצאים בנסיעה או בזמן הצגות וקונצרטים. למוזיקה אין אותה השפעה על כולם והיא משפיעה על כל אחד בצורה שונה. יש אנשים שמתעוררים כאשר הם שומעים מוזיקה ויש אנשים שנרגעים. יש אנשים ששיר מסוים גורם להם עצב ויש אנשים שאותו שיר גורם להם דווקא שמחה.

החוקר דון קמפבל חקר את הנושא באופן מדעי. הוא השמיע סוגים שונים של מוזיקה לאנשים שונים ובדק את ההשפעות שלה על הגוף ועל מצב הרוח של הנבדקים. הוא גם ערך סקירה של ספרות מקצועית בנושא. תוצאות המחקר הוכיחו שלמוזיקה יש השפעה נפשית ופיזית על אנשים. קמפבל מצא שמוזיקה משפיעה לטובה על הנשימה, על הלב, על השרירים, על המערכת החיסונית וגם על הרגשת הכאב. אנשים רבים דיווחו על ירידה בהרגשת הכאב לאחר האזנה למוזיקה.

לכל סוג מוזיקה יש השפעה שונה על הגוף ועל מצב הרוח. קמפבל מצא, לדוגמה, שמוזיקה קלסית עוזרת לאנשים לסדר את המחשבה ולחשוב בצורה מאורגנת יותר. מוזיקה רומנטית או מוזיקת ג'ז גורמת לאנשים להיות יותר קריאטיביים. לכן, אמנים רבים מאזינים לסוג כזה של מוזיקה בשעה שהם עובדים בסטודיו שלהם.

להשפעת המוזיקה על הגוף יש הסבר מדעי. כאשר מאזינים למוזיקה איטית, לדוגמה, אנשים מתחילים לנשום לאט יותר, נרגעים ומצליחים לחשוב מסודר יותר. מוזיקה איטית משפיעה גם על קצב הלב ומרגיעה שרירים כואבים. סוגי מוזיקה אחרים, כמו מוזיקה של סרטי קולנוע או מוזיקה דתית, גורמים לאנשים רבים להרגיש שמחה ואנרגיה רבה. במצב כזה של שמחה ואנרגיה רמת האנדורפינים בגוף עולה. האנדורפינים משפיעים על המערכת החיסונית בגוף ועוזרים לה לעבוד טוב יותר.

רופאים רבים התחילו להשתמש במוזיקה בזמן עבודתם לאחר שגילו את השפעתה הטובה על המטופלים שלהם ועל עצמם. בארצות הברית רופאים התחילו להשמיע מוזיקה בחדרי לידה, כי המוזיקה גרמה לנשים לבקש פחות תרופות להרגעה ונגד כאבים. גם רופאי שיניים רבים התחילו להשמיע מוזיקה בזמן הטיפול לאחר שגילו שהפציינטים שלהם דיווחו על הרגשה נוחה יותר בטיפול. רופאים מנתחים רבים משמיעים לעצמם מוזיקה במשך הניתוח, כל מנתח והמוזיקה האהובה עליו. התברר גם, שמצב הרוח של חולי מחלות קשות כמו איידס וסרטן משתפר מאוד אם הם מאזינים למוזיקה שהם אוהבים לפחות חמש-עשרה דקות בכל יום. אז, תנו למוזיקה לדבר.

(TURN OVER)

3 Write a composition of **200 words** in **Modern Hebrew** on **one** of the three topics given below [15 marks]

א הגיבו באריכות למשפט המפתח מהסיפור "על החלומות": "אנשים רבים בירושלים, בפריס ובניו-יורק מחפשים ואינם מוצאים, ומתים אחד אחד והמכחול בידם, בלי לטעום מן העולם הזה ובלי לקנות להם חיי-עולם".

ב הציעו תכנית אקולוגית לפקולטה. התייחסו לשלוש דרכים בהן אנשי הפקולטה יכולים להיות ידידותיים יותר לסביבה.

ג סכמו את העלילה של ספר שקראתם לאחרונה או של סרט או תכנית טלוויזיה שצפיתם בם לאחרונה והסבירו את המסר שניסו להעביר.

4 **Translate** the following **seen** text into **English** and **answer** the questions below [15 marks: 8 marks for translation and 7 marks for the questions]

### האישה פרסמה מודעת היכרות — בעלה השיב

בני זוג, הנשואים כבר 15 שנה, החליטו — ללא ידיעת בן הזוג — לבגוד האחד בשני. האישה פרסמה מודעת היכרות בעיתון, ובעלה היה בין הגברים שהשיבו לה. בעקבות המקרה החליטו השניים להתגרש, וביקשו מבית המשפט לקבוע מי מהם הנואף.

לפני כחודשיים פרסמה האישה מודעה אנונימית במקומון בחיפה. בהודעה היא כתבה: "מעוניינת להכיר גבר בתחילת שנות ה-40 למטרות רציניות". לתיבת הדואר הגיעו מספר תגובות למודעה, וביניהן אחת מפתיעה. בעלה, שלא ידע במי מדובר, היה בין הגברים שהשיבו למודעת אשתו.

האישה זיהתה את כתב ידו של בעלה, והתעמתה אתו בנושא. להגנתו טען הבעל כי היא זו שבגדה בו, ואילו היא טענה שהוא זה שבגד, משום שהשיב למודעה. האישה הגישה תביעת גירושים ודרשה מזונות. בעלה דחה את הבקשה בגלל "התנהגותה הזנותית". בית המשפט לענייני משפחה בחיפה נדרש להכריע מי מבני הזוג הוא הנואף. ואולם, בעצת עורכי דינם ובהסכמת בית המשפט החליטו בני הזוג לפנות לייעוץ, לפני הכרעת בית המשפט.

*Brandeis Modern Hebrew: Intermediate to Advanced, 99.*

א רשמו שמות פעולה לבניין פעל, פיעל, הפעיל והתפעל מהטקסט.

ב נתחו (שורש, בניין, זמן, גוף) את הצורות הבאות: **פרסמה** (שורה 2), **שהשיבו** (שורה 2), **תחילת** (שורה 5), **מדובר** (שורה 6), **זיהתה** (שורה 8), **התעמתה** (שורה 8).

ג רשמו כל צירוף סמיכות שבטקסט.



5 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as requested below [15 marks: 7 marks for translation, 8 marks for comments].

### מתוך "על החלומות"

כשעזב את בית הציירת כבר היו כוכבים בשמים, מיהר לדרכו והגיע לביתו בריצה. ראה כינור מונח על השולחן. קיווה שעדיין לא מאוחר ומיהר אל סטלה. היא מתה בשעות הערב המוקדמות משבץ-לב.

בהלוויה של סטלה הלך צמח בפנים נזעמות. אני הלכתי ליד ליפא שהיה מדוכא לגמרי. לפתע נראה לי יהודי זקן.

5

הוא החזיק בידי ולחש לי:

– היא הייתה ילדה טובה, ילדה טובה ושקטה.

לא הבנתי מדוע הוא קורא לסטלה "ילדה". אימא בכתה כל הדרך. הייתה לי הרגשה שגם סטלה הולכת אתנו. ואילו שמעתי את הקול הנעים שלה, לא הייתי מתפלא כלל. הסתכלתי בצמח. מיום שחזר מאנגליה התהלך בינינו כמו איש זר. סטלה הייתה הקשר בינו ובינינו.

10

אחרי שסטלה מתה ראינו את צמח רק לעיתים רחוקות. היה עסוק מאוד בעבודתו במשרד ובממשלה, וגם נעשה לעסקן ציבורי. היה נואם באסיפות, משתתף בוועדות שונות ומופיע בפני הממשלה כנציג היישוב.

*Brandeis Modern Hebrew: Intermediate to Advanced, 162.*

א מה ההבדל בהתייחסות לזמן בין צורות העבר **מתה** (שורה 3), **נראה** (שורה 5), **התהלך** (שורה 10).

ב הסבירו את ההבדל בין צירופי **היה קוטל** (היה בינוני) שבשורות 9–10 ובשורות 13–14.

ג נתחו את המלים הבאות: **ריצה** (שורה 2), **מונח** (שורה 2), **קיווה** (שורה 2), **הלוויה** (שורה 4), **הסתכלתי** (שורה 10).

**END OF PAPER**